

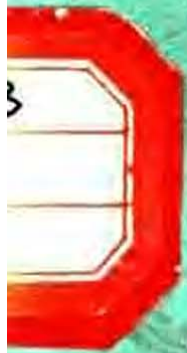
世界史資料叢刊初集

中世紀中期的西歐

刘启戈 李雅书选译

商务印书馆

doctriver 文川网
入驻商家 古籍书城
在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书



世界史資料丛刊初集

中世紀晚期的西欧

齐思和、林幼琪选译

商 务 印 书 馆

1962年·北京

· 世界史資料丛刊初集 ·
世界史資料丛刊初集編輯委员会編

*

中世紀晚期的西歐

齐思和、林幼琪选譯

※

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新 华 书 店 經 售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号：11017·110

1962年7月初版

开本 787×1092 1/32

1962年7月北京第1次印刷

字数 198千字

印张 7 10/16

印数 1—8,500册

定价 (9) 0.90 元

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

本丛刊說明

这套《世界史資料丛刊初集》是由“世界史資料丛刊初集編輯委员会”組織編譯的。全集共分三十四個分册，包括上古史、中世紀史和近代史三个时期的史料。世界現代史資料將另行編譯出版。

本丛刊主要是供高等院校学习世界史的学生用的，亦可供一般研究世界史的讀者参考。

本丛刊各分册力图选入在教学中經常提到的一些主要原始文献，以及具有原始文献价值的一些著述。有些文献和著述因寻找不着，只好暫缺，因此这套資料丛刊还不是十分完备的，有待繼續增补。为了便于讀者了解各分册的資料內容，在各分册卷首另有說明，此外还附有注釋、譯名对照表等。

本丛刊初集从 1957 年起原由三联书店出版，已出版了十一个分册，自 1960 年起，改由商务印书館印行，已出的各册亦将由商务印书館再版。未出的将在两三年内陸續出齐。

《世界史資料丛刊初集》編輯委员会

本分册說明

中世紀晚期起自十五世紀末年地理大发现，迄于十七世紀中叶英国資產階級革命的爆发。在西欧这是資本主义生产关系开始出現和逐漸发展的时期，也是封建制度的瓦解时期。为了配合中世紀史的学习，和为中世紀史班的課堂討論提供一些基本資料，本分册所选譯的資料集中到四个問題：（一）地理大发现，（二）人文主义，（三）德意志宗教改革和农民战争，（四）英国資本主义萌芽。关于地理大发现，选录了哥倫布和达·伽瑪的航行紀程和哥倫布致西班牙君主的信。这些文件不但記述了他們的航行的具体过程，同时也反映了他們从事于探險活动的动机，和这些殖民主义者对于新旧大陆本地居民的殘酷压榨。馬克思在《資本論》第一卷第三章中所引用的哥倫布对黄金的歌頌即見于本分册所选譯的哥倫布的《致西班牙君主书》中。这几篇文件都比較长，但为了使学生們便于深入了解，我們觉得不适宜只选譯一些片段的資料，因此就未加删节。本书中的其他資料也都尽量保存它的完整性。在十六世紀时，意大利已經不是唯一的文艺复兴的中心了。当时馳名全欧影响最大的人文主义者是出生在荷兰的伊拉斯瑪斯。我們选譯了他揭露天主教会的愚昧、黑暗、腐敗的《愚頌》的第三章。又选譯了他对英国人文主义者莫尔的描写。从这篇信件中不但可以看出这些人文主义者的社会活动和处世态

度，也可以看出他們彼此間的关系。德意志宗教改革和农民战争是欧洲的第一次资产阶级革命。我們选譯了馬丁·路德的《九十五条論綱》全文，在农民战争中的《农民十二条要求》，和閔采尔派的《书簡》，和反映当时德意志市民阶层要求的《海尔布朗綱領》以及其他重要文件。从封建制度向资本主义制度的过渡中，英国的原始积累的历史是具有典型意义的。为了使資料集中，我們选譯了有关十六世紀和十七世紀初年英国社会結構和原始积累的十篇文件。中世紀晚期的內容比早期、中期更加丰富，因此我們虽然將資料集中到几个問題，而且尽力压缩，但字数仍較前两册稍多，这也是难于避免的。

本分册中的資料是从以下各书选譯的：

1. Desiderius Erasmus: The Praise of Folly. Translation by L. F. Dean. Chicago, 1946.

簡称：伊拉斯姆斯《愚頌》

2. William Harrison: A Description of England. Edited by Furnival. London, 1876.

簡称：哈利生《英格兰概况》

3. Alfred Meusel,: Thomas Muntzer Und seine Zeit. Berlin, 1952.

簡称：繆索：《閔采尔及其时代》

4. Н. П. Грачианский, С. Д. Сказкин: Хрестоматия по истории средних веков, Том III. Москва 1950.

簡称：格拉齐安斯基与斯卡斯金合編《中世紀史文献》
(第三卷)

5. Vincent T. Harlow: *Voyages of Great Pioneers*. Oxford, 1929.
簡称: 哈罗:《大探險家的航行》
6. Albert B. Hart: *American History Told by Contemporaries*. 4 vols. New York, 1927.
簡称: 哈特:《同时代人关于美国史的述說》
7. Bland, Brown, Tawney, editors: *English Economic History: Select Documents*. London, 1930.
簡称: 卜兰德等編:《英国經濟史資料集》
8. *Translations and Reprints from the Original Sources of European History*. 6 vols. Philadelphia, Pennsylvania University, 1894.
簡称: 《欧洲原始史料翻譯与重印》
9. W. J. Ashley: *Economic History*. 2 vols. London, 1925.
簡称: 阿什力:《經濟史》
10. George Unwin: *Industrial Organization in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. Oxford, 1904.
簡称: 安溫:《十六、七世紀工业組織》
11. J. H. Robinson: *Readings in European History*. Boston, 1906.
簡称: 《欧洲史料选讀》

目 次

| | |
|----------------------------------|-----|
| 本丛刊說明 | 1 |
| 本分册說明 | 2 |
| 第一部分 地理大发现 | 7 |
| 一、哥倫布第一次航行日記(1492年) | 7 |
| 二、哥倫布致西班牙国王和王后书(1503年) | 37 |
| 三、瓦斯科·达·伽瑪的首次航行 | 43 |
| 第二部分 人文主义 | 94 |
| 一、伊拉斯姆斯:《愚頌》(1509年) | 94 |
| 二、伊拉斯姆斯关于湯姆士·莫尔的描写(1519年) | 128 |
| 第三部分 德意志宗教改革与农民战争 | 134 |
| 一、鄙人书翰举例(1515年) | 134 |
| 二、烏尔利希·馮·胡登致薩克森选侯书(1520年) | 136 |
| 三、馬丁·路德的九十五条論綱(1517年) | 139 |
| 四、馬丁·路德致德意志貴族书(1520年) | 149 |
| 五、农民鞋会的起源与結局(1513年) | 153 |
| 六、德意志农民十二条要求(1525年) | 157 |
| 七、閔采尔派草拟的《书簡》(1524年或1525年) | 164 |
| 八、閔采尔致曼斯菲尔德地方矿工的信(1525年) | 166 |
| 九、海尔布朗綱領(1525年) | 169 |
| 十、馬丁·路德詆毀农民的傳单(1525年) | 174 |
| 十一、馬丁·路德对农民十二条要求的駁諍(1525年) | 176 |

| | |
|--|-----|
| 十二、汉斯·蔡以斯給薩克森选侯的报告(1525年) | 178 |
| 十三、一个罗森堡市民的日記(1525年) | 180 |
| 十四、窩姆斯主教駁斥路德学說的通令(1524年) | 186 |
| 十五、查理五世給他的副总理馬提阿斯·海尔德的 秘密訓令(1536年) | 189 |
| 第四部分 英国資本主义萌芽 | 194 |
| 一、英格兰概況(1577年) | 194 |
| 二、出租阿勃洛得庄园的契約(1516年) | 206 |
| 三、关于各业工匠、工人、农业僕人和徒工的立法(1563年)..... | 207 |
| 四、倫敦市制呢絨工人公司的議会記錄(摘录) (1537—1627年) | 216 |
| 五、关于职工的立法(1555年) | 220 |
| 六、禁止对城市、自治市鎮徒工勒索錢財的法令(1536年) | 222 |
| 七、佃戶的請願书(1553年) | 224 |
| 八、罗伯特·凱特在諾福克郡领导的农民起义的 要求(1549年) | 227 |
| 九、一首关于十六世紀英国手工工場的歌謠(1597年) | 232 |
| 十、十七世紀英国羊毛生产者与呢絨商人的种类(1615年) ... | 233 |
| 譯名对照表 | 236 |
| 附注：本分册第一部分三篇文件，第二部分第一篇文件，第四部分第一至七篇文件系林幼琪譯。第三部分第九篇文件系采用吉林师大郭守田教授譯文。其余各篇文件俱系齐思和譯。齐思和对全部文件作了核对、修改和解说。馬克尧对部分文件进行了核对。 | |

第一部分 地理大发现

一、哥倫布第一次航行日記

(1492年)

哥倫布的第一次航行日記久已亡佚，他的同行者拉斯·卡薩斯曾就原书加以节录，以下所譯者即是拉斯·卡薩斯的节本。从本文可以看出，哥倫布航行的动机、准备的过程和第一次航行的过程。譯自哈罗《大探險家的航行》，第58—88頁。

这是唐·克利斯托福·哥倫布所指揮的首次航行路綫与方向，及其发现西印度群島的簡要叙述。前言是专为国王所写的，茲逐字逐句录其全文如下：

在我們的主耶穌基督名下

最信奉基督教的、至高的、卓越的和强大的君主們，西班牙与海外各島嶼的国王与王后，我們的君主。当今1492年之际，在陛下战胜了統治欧洲的摩尔人，在极偉大的格兰那大城結束了战争以后，本年1月2日我見到陛下的旌旗随着軍力所至，高悬于亚尔芳巴拉城的堡垒塔上。我見摩尔国王自該城門出迎，亲吻陛下与王子，我們的君主們的尊手。不久在同月中，您們就派我按照我以前写給陛下的关于印度和一位称

为大可汗的君主的情况，前往探索。^① 大可汗在我们的文字中是“众王之王”的意思。他与其祖先曾数次遣使罗马，聘请信仰我们神圣宗教的大学者，前往给他教导；而教皇从未允诺，因此许多人因崇拜偶像而永沦地狱。陛下，您们都是天主教徒。诸位贵族王公都虔奉神圣的基督教信仰，并推动其传播，都是穆罕默德派与其他偶像崇拜和异端的仇敌；决意派遣我，克利斯托福·哥伦布前往印度，谒见诸君王，访问各地城市及其风土人情，旨在使他们归依我们神圣的信仰，命我不像惯常那样，采取陆道东行，而要西行，直到今日，我们还不能确知以前是否有人这样做过。

于是，在陛下将所有的犹太人逐出您的王国及陛下的其他领地以后，在同一个正月里，陛下命令我率领充足的舰队，前往印度，因此给我许多特许权利，授我爵位，从此我被受封唐(Don)^②的称号，并任命为大洋的海军总司令，在我所发现的一切岛屿及陆地上，我被封为永久大总管和总督，使我此后能在大洋上不断进行发现，并使我的长子继承我的职位，由此世代相传，至于无穷。

我在1492年5月12日(星期六)离格兰那大城，到达巴洛斯^③海港。在巴洛斯港装备了三艘宜于此类服役的大船。同年8月3日(星期五)日出前半小时，离开巴港，备足食粮，

① 这里所提的印度系指中国，大可汗即元代的皇帝。哥伦布从马可李罗游记中得悉东方的富庶，决心前往，他还携带西班牙王的致大可汗的信，他不知当时元朝已经灭亡，明代早已建立了。——译者

② 西班牙贵族的称号。——译者

③ 西班牙西南的海港。——译者

和許多水手，取道該海洋中陛下所領有的加納黎群島，由彼地出發到達印度群島，向彼國君們呈遞陛下國書以履行我所接受的命令。我以為我的部分職責是按時將航行過程寫出報告，逐日記錄我所為所見，發生何事，此後可能遇見任何事物等等。君主陛下們，我決意每天夜間記錄日間所經歷的事件，每天日間記錄夜間的航行。我想繪一幅領航的新地圖，把所有的海與大洋中的陸地按其方向與適當的位置標出，都描繪在圖中。此外，我還想寫一本書，將所有的海陸用赤道緯綫和西經綫來把一切海洋陸地的位置照實繪製成圖。圖中，自赤道起置緯綫，西向置經綫。我會完成更多的工作的，因為我將廢食忘寢地從事這次航行，如此才能完成任務，而這一切均需付出極大的勞力。

星期五，8月3日，我們在1492年8月3日（星期五），八點鐘，從沙爾第斯^①淺灘離境，前行時有強烈的海風，直刮到日落方息，航程船只是向南航行了六十哩即十五里格^②，此後即朝西南與西西南方向航駛，這是駛赴加納黎群島的路綫。

星期六，8月4日，他們往南西南四分之一的方向駛航。

星期日，8月5日，他們繼續航行，日夜共航駛了四十多里格。

星期一，8月6日，小帆船品達號的舵被拆掉了。領航員

① 巴洛斯海港附近的淺灘。——譯者

② 長度單位，每一里格合2.4哩至4.6哩，在各個時代各國計算方法不同。——譯者

馬丁·亞蘭索·品程相信或猜疑此事系出船主哥美斯·雷程和克利斯托博·奎思泰羅的陰謀，因彼等懼怕远航。據總司令說他們在啟程前，曾有畏懼不前的表現。總司令曾為無力幫助該船擺脫危險大感煩惱，但據說當他想到馬丁·亞蘭索·品程是個精力充沛、聰敏機靈的人，他的憂慮為之減輕不少。是日他們晝夜共行二十九里格。

星期二，8月7日，品達號的舵已裝置妥當。他們向加納黎群島中的蘭沙羅第島^①前駛。日夜共行二十五里格。

星期三，8月8日，三船的領航員們關於他們所在的地位意見分歧，總司令的意見似乎比較正確。他想駛赴大加納黎群島^②去。把品達號留在那裡，因為此船船舵發生故障，作用失靈，船里大量進水，他擬在那裡另獲一船以代之。是日彼等未能按時抵境。

星期四，8月9日，總司令直到星期日才抵哥美拉^③。而馬丁·亞蘭索則奉總司令命令留在大加納黎島海岸（因其船不能航行）；此後總司令將品達號駛赴加納黎。在總司令、馬丁·亞蘭索與其他船員辛勤勞動下品達號修理工程全部竣工。最後他們來到哥美拉。他們曾見到泰尼列夫島^④的山巔上面有巨火燎原。他們將品達號原有的三角帆改置為方帆，總司令於9月2日（星期日）把已修妥的品達號牽到達哥美拉。

總司令說在哥美拉居住的許多西班牙縉紳，奎倫·貝拉

① 在大西洋中加納黎群島之南。——譯者

② 加納黎群島中的主島。——譯者

③ 加納黎群島西部小島。——譯者

④ 即聖他克羅茲(Santa Cruz)島，屬加納黎群島。——譯者

薩(此后为首任哥美拉伯爵)之母唐納·英斯·貝拉薩都是希埃羅島^①的土著，他們說他們每年望見在加納黎群島西向的陸地，其他哥美拉的土著亦發誓証實此說。總司令說他記得1484年在葡萄牙有一個來自馬特拉島^②的人，向葡萄牙國王要求遣派一艘帆船開赴那個可以望見的陸地。他起誓說這個陸地每年都可望見，並且總是在一個方向。還說他記得在亞速爾群島亦有人肯定此事，人們所說的這些陸地都是指着同一的方向，彼此描述的情形都很相似，所說陸地的大小也是規模相同。

總司令先到加納黎島，修理品達號，然後在哥美拉取備淡水、木材、肉食等。並載回留駐其地的船員們，最後於9月6日(星期四)率領三艘帆船，自哥美拉島啟航。

星期四，9月6日，是日清晨他從哥美拉港啟程繼續航行，從來自希埃羅島的小船那里，獲悉有三艘葡萄牙屬小船業已離希埃羅島，前來接他(此事必因國王心神煩惱才要哥倫布返回卡斯的爾)。是日全天無風，風平浪靜，晨間他發現自己已在哥美拉與泰尼列夫島之間的途中。

星期五，9月7日，星期五全天無風，星期六繼續無風，直到夜間三點鐘才起風。

星期六，9月8日，星期六夜間三點鐘開始起東北風。總司令取道西行。大量的海水撞擊船舷，以致船速減慢，日夜僅行駛九里格。

① 又名費羅，在加納黎群島西南。——譯者

② 非洲西北岸大西洋中的海島。——譯者

星期日，9月9日，日間總司令駛船航行了十九里格。他在事前估計的船速比實際的船速要少，因為若此航程是長期的，人們可不致過分恐懼與沮喪。夜間船以每小時十二哩的速度前進，走了一百二十哩，相當於三十里格。水手駛船不當，致使船身朝東向傾倒，並且情況極為危險，總司令對此曾屢出怨言。

星期一，9月10日，他使船以每小時十哩即二里格半的速度行進，日夜共走了六十里格，但他僅估作四十八里格，使人們不致因航程過長而感到驚慌。

星期二，9月11日，他們繼續向西航行，走了二十多里格。他們曾望見一百二十噸船上用的大槳橈，但無法撈起。夜間雖航行約二十里格，但僅算作十六里格，其理由已如上述。

星期三，9月12日，是日他們繼續航行，晝夜共行三十三里格，計數時則少算。

星期四，9月13日，西向航行三十三里格，但少算三四里格。船逆流行駛。入夜，磁針向西北轉移半度。晨間，磁針向西北轉移得更多。

星期五，9月14日，白天，他們向西航行。日夜共行二十里格，但少算里程，在此間據帆船妮娜號報告，他們曾見一燕鷗^①與熱帶水鳥，這些飛鳥从不飛至離陸地二十五里格以外之地。

星期六，9月15日，是日晝夜西航共行二十七里格或更

① 一種海鳥，常在海灘的沙崗或砂砾間孵卵。——譯者

多的航程，夜色初降时，有一团奇异的火焰自天上落入海中。火焰距船約有四五里格之远。

星期日，9月16日，是日昼夜他們西航共行三十九里格，但总司令仅算作三十六里格。天上稍有云和小雨。总司令說此日和日后，他們将遇溫和海風；因而可以欣賞晨景为莫大乐事，万物皆全，只缺夜鶯歌声。他說这种天气正好像安达卢西亚^①四月的气候，在此处他們初次見到許多成束的顏色极綠的草。看来这是从大陆上才拔下不久的，由此可以判断出他們已駛近某島，但未駛近大陆。正如总司令所說：“因为我估計大陆距此尚远”。

星期一，9月17日，他們向西航行。昼夜共溯行五十里格，但总司令仅計四十七里格。有海潮助航，他們看見許多来自西方的极柔細的草，与石間的草木植物。因此他們认为已行近陆地，水手們观察罗盘北端，发现磁針向西北轉过一度，海員們惊慌沮丧之至，但未說明其理由，而总司令觉察此种情形，吩咐黎明时再观察罗盘北端。此时他們发现磁針所指系实，此事原由星球造成，而非磁針轉向之故。星期一破曉他們見到更多的莠草，酷似河中的杂草，其中他們找到一只活蟹，已为总司令留下。他說这些螃蟹是陆地将临的确实預兆。海水亦比初离加納黎群島时咸味較輕，海風始終是柔和的。全体皆大欢喜。最好的帆船向前視察首先出現的陆地。他們見到許多金枪魚，妮娜号的船員杀死了一条。在此，总司令說“这

① 在西班牙南部瓜达基維尔河流域。——譯者

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

些陆地的征象来自西方，我相信在彼处至高的上帝掌握着一切胜利，不久我们将能見到陆地”。是晨他說見一不慣于海上睡眠的白鳥，是一种热带水鳥，名为 Ralo de junio。

星期二，9月18日，日夜他們共行五十五里格，总司令仅計为四十八里格，近日来海面极为平靜，如同塞維尔的河流一般。本日馬丁·亞兰索駛着快艇品达号，沒有等待其他船只。因为他从該船告訴总司令說，他曾見一大群向西飞行之鳥；他希望夜里能見陆地，所以他急速前进。北边天际出現一朵云彩，此系邻近陆地之迹象。

星期三，9月19日，总司令繼續航行，日夜之間因为无風共行二十五里格，但他仅計二十二里格。今天十点钟有一只海鵝^①飞到船上来。下午又飞来一只海鵝，这些鳥类往常不能飞离陆地超过二十里格外的地方。天上下着牛毛細雨但无風，这是陆地的可靠迹象。总司令不願叫船耽擱，順風航行以探知是否已經靠近大陆。但他断言(在他的方位)的南北两方都有島屿。(其实彼处确有，他正在这些島屿之間通过。)因为天气正佳，他的目的是加速航行，以达西印度群島。在他归途中，若上帝願予助力，他能見到一切，这些都是他亲自說过的話。在此，領航員們找到了他們的方位；妮娜号的領航員估計加納黎群島距此四百四十里格，品达号的領航員估計四百二十里格，总司令船上領航員估計其距离正好是四百里格。

星期四，9月20日，今天的航綫是西方稍偏北方。因为

① 一种海鳥，行动笨拙，易于跌倒。——譯者

无風，船首繞罗盘旋轉，船仅行七八里格。有两只海鵝飞到船上，此后又来了一只，这是接近陆地的象征。人們見到許多莠草，虽然昨日以前从未見過。人們用手捕得一鳥，頗似燕鷗，但这是河鳥，并非海鳥，虽然是酷似海鷗。破曉时，有二三只陆鳥到船上鳴叫不已。日落前才見飞走；以后从西西北方向飞来一海鷗，向西南方向飞去。这表明此鳥是在西北西向陆地飞来的。因为这类海鳥是在岸上休息，清晨就到海上来覓食。自陆地向外飞行全程不超过二十多里格。

星期五，9月21日，全日白天的大部分時間都无風，后来始有微風。日夜之間他們航行不到十三里格。黎明时他們看見(自西边涌来)許多莠草，几乎滿盖海面，这些莠草是从西面漂来的嗎？他們还見到一只海鵝，海面极平靜，如同江河一般，空气清新，举世罕有。他們还見到一条鯨魚，这是人們快要接近陆地的象征；因为鯨魚常生活在海岸附近。

星期六，9月22日，他們多少是向西北西方向行駛，船首掉轉了方向后，共行駛三十里格。几乎未見任何莠草，他們看見几只磯鷗^①和別种鳥类。总司令說：“这种逆風是我非常需要的。因为当我们想到在这些海洋上，从未有任何朝着西班牙方向吹的風，我們就感到非常兴奋。”白天有大部分時間，見不到莠草，稍后才接連不断地看到很多莠草。

星期日，9月23日，他們向西北方向航行，有时为偏北，偶尔也偏西。全日共行駛約二十二里格。他們見到一只鴿

① 一种小鳥，沿沙滩飞行，鳴声如笛。——譯者

子，一只海鵝，一种河鳥和一些白色的飛鳥，也見到許多莠草，在莠草上面還找到一些螃蟹，海面非常平靜。船員們開始發怨言，抱怨這裡沒有大海，亦無海風相送，使他們可以回到西班牙。稍後雖無海風，但卻起了很高的浪，這使他們感到惊奇。總司令說：“這種高浪于我是極必需的。除了過去當猶太人從埃及逃亡出境，抱怨摩西^①將他們從被俘虜中解救出來的時候，才遇到過之外，此類情形從未發生”。

星期一，9月24日，總司令繼續向西航行，日夜共駛十四里格，他稱作十二里格。船上來了一只海鵝和許多磯鷄。

星期二，9月25日，今天起初無風，後來有風；他們向西航行直到晚間。總司令與另一只帆船品達號的船長馬丁·亞蘭索·品程談話，他談到三天前他曾給品達號送去一張地圖。總司令在那張地圖上繪有在海中的一些島嶼，馬丁·亞蘭索說他們的船的位置正在這些群島之間。總司令說他似乎亦有這樣的看法，但由於海流總是將船推向東北方向的緣故，他們錯過這些島嶼，他們也有可能未能見到如領航員所報告的那麼多的島嶼。總司令要求叫人去取地圖，人們於是用繩索把地圖送來。總司令與領航員及駕駛者，將航船的位置畫在圖上。日落時馬丁·亞蘭索登船尾舵樓，懷着愉快的心情來見總司令要求給他報酬，因為他已經見到了陸地。總司令聽他說得這樣肯定，便說他要跪下感謝上帝。這時候馬丁·亞蘭索與大家一起誦讀榮歸主頌；總司令船上的船員們亦跟着誦

① 摩西率猶太人自埃及逃亡出境，詳見舊約出埃及記。——譯者

讀起来。妮娜号上的人都爬上船桅与舵輪上观望，都說陆地已經在望，宣称这是陆地。总司令亦看見了陆地，他說陆地是在二十五里格之外的地方；直到夜晚来到以前，人們一直在說已經見到陆地。总司令吩咐把航綫从西向改为西南向，即陆地出現的方向，白天他們向西航行四里格，夜間向西南航行十七里格，昼夜共航行二十一里格。但向人們公布的数字則是十三里格。因为向人們虛报数字，可以使人們不会觉得旅途如此漫长。为此在这次航行中就記錄了两种数字，小的数字是虛报的，大的数字則是确实的。海上風平浪靜，有許多水手便在船边洗澡，他們見到許多麒麟^①和其他魚类。

星期三，9月26日，总司令駕船繼續西航直到下午才轉向西南方向駛行。直到他發現所謂的陆地原来是云彩之誤，昼夜共航行三十一里格，公开的数字是二十四里格。大海象江河一样，空气温和悅人。

星期四，9月27日，昼夜西航共行駛二十四里格，公开数字則为二十里格，有許多麒麟向船游来，其中有一条被杀死，船上还飞来一只热带水鳥。

星期五，9月28日，航向是西向，因为无風，日夜仅行十四里格，只算作十三里格，他們見到很少的莠草，船員捕得两条麒麟，其他船只捕得多些。

星期六，9月29日，向西駛行，他們共行二十四里格，向人們算作二十一里格，因为无風，昼夜所駛路程并不見多，他

① 南美的淡水魚，色彩鮮明美丽。——譯者

們看見一種飛鳥名叫戰士鳥^①，專吃海鵝吐出的所吞食之物，而不以其他食物為生。這是一種海鳥，但不在海上棲息，不能飛離陸地二十里格以外的地方，在佛特角群島^②上這種鳥是很多的。此後他們見到兩隻海鵝。空氣和暢悅人，總司令說這裡萬事具備，就缺夜鶯歌聲。海面像江河一樣的平穩。此後人們見到海鵝與戰士鳥有三次之多，還見到許多莠草。

星期日，9月30日，向西行駛，因為無風，日夜僅行十四里格，算作十一里格，有四隻熱帶水鳥飛到船上來，這是陸地將臨的預兆，因為此鳥合群飛行是不致迷失方向的象徵。還有人們見到四隻海鵝有兩次之多，那裡有許多莠草。值得注意的是：人們所稱的拉斯瓜第亞斯的指極星（北斗星之二，大熊星座中心），其位置入夜總在西方，當黎明時便靠近東北，因此全夜或九小時內指極星的移動不超過十二分之三英寸，每夜均如此，總司令說每當傍晚羅盤上的指針總是向西移動一度。到天明時指針的位置和指極星的位置恰巧相符；由此可知北斗星像其他星辰一樣也在運動，而磁針所指的方位總是和它準確地符合。

星期一，10月1日，向西航行二十五里格，向船員公開的數字是二十里格，是日有大陣雨，天明時總司令船上的領航員估計向西行五百七十八里格可達希埃羅島。總司令把已經酌減過的預計里程的數字向船員公布為五百八十四里格，但總

① 一種熱帶水鳥。——譯者

② 在非洲大西洋中，距佛特角五百六十公里，是大西洋航路中心。——譯者

司令所得到的和保密的确实数字是七百零七里格。

星期二，10月2日，航綫是西向。日夜共駛三十九里格，向船員們算作三十里格，海面总是平穩的。总司令說多謝上帝，莠草由东向西漂来，这与往常的途徑正好相反。人們見到許多魚，捕杀其一，又見到一只白色的鳥，样子很像海鷗。

星期三，10月3日，向往常的航向行駛，昼夜共行四十七里格，算作四十里格。海上見到有磯鷗和許多莠草，这些莠草中有些已枯萎，有些尚新鮮而且結有果实。但人們未見飞鳥，因此总司令以为他們已經走过了那图上所繪的諸島。总司令說他不願意根据上周和这几天所出現的駛近陸地的許多迹象，将船逆風駛进，因为他要避免耽擱，虽然他得到情报說，在此区中确有一些島嶼。他的目的是要直达西印度群島；他說使船耽擱是不明智的。

星期四，10月4日，航程是西向，昼夜共行六十三里格，算作四十六里格，有四十多只磯鷗成群地飞到船上，船上还飞来两只海鷗。有一只海鷗被船上的男孩击中，又飞来一头战士鳥，和一只样子很像海鷗的白色鳥。

星期五，10月5日，总司令亲自駛航，每小时行十一哩，昼夜共行五十七里格，因为夜間風力稍增，但算作四十五里格。海面平穩宁靜。他說多謝上帝。空气温和宜人，不見莠草，但有許多磯鷗和飞魚大批地飞到甲板上来。

星期六，10月6日，总司令繼續向西航行，昼夜共走四十里格，算作三十三里格。是夜馬丁·亞兰索說，最好向西南進航，总司令认为馬丁·亞兰索似乎并非是指日本而言，他认为

若果航向錯誤，大陸就不能這麼早抵達，因而最好立即駛向大陸，然後再駛赴日本諸島。

星期日，10月7日，繼續西航，以每小時十二哩速度駛行了二小時，以後又以每小時八哩的速度行進。共走二十三里格，但算作十八里格。是日日出時，以帆船妮娜號駛于前列，它盡力向前行進，要趕先發見陸地，這樣它便可獲得君主們所允償給最先發現新大陸的報酬。妮娜號用在桅杆上升旗和在船上鳴炮作為發見新大陸的記號，此是總司令的命令。他還命令在日出和日落時，所有的船隻都要向他的船靠近，因為這兩段時間煙霧廓清最宜於遠眺。據妮娜號的報導，是日下午未見陸地，但有大群飛鳥自北向西南飛去。此事使人相信這些鳥兒飛去陸地棲息，或者是由於它們起飛的陸地上已近冬天，故作飛行。總司令深知葡屬的大多數島嶼都是通過鳥兒的飛翔來發現的，因此他決定放棄向西航行。取道西西南方向行駛兩天。由是他在日落前一小時便開始新的航行。是日夜行約五里格，昼行二十三里格，共計二十八里格。

星期一，10月8日，航綫是西西南方向，晝夜共達十一里格半或十二里格，若書寫無誤，則夜行的船速似乎是每小時十五哩。大海如同塞維爾的河流一般。“感謝上帝”總司令說：“空氣如同四月里的塞維爾那樣柔和。在這裡呆著是愉快的，風是如此溫和”。莠草顯得很新鮮，這裡有許多陸鳥，人們捕到一個正向西南飛行的陸鳥，還見到燕鷗，鴨子和海鵝。

星期二，10月9日，航程是西南方向，共行五里格，後來風向轉變，總司令偏北西駛四里格。晝夜之間，白昼行十一里

格，夜間行二十点五里格，但算作十七里格，整个的夜晚可听见鳥儿由船边經過的声音。

星期三，10月10日，航向是西西南，人們以每小时十哩的速度行駛，有时达每小时十二哩，有时每小时为七哩，昼夜共航五十九里格，算作不超过四十四里格。到此人們再也不能忍耐下去，他們抱怨航程的漫长；但总司令尽最大的力量来鼓舞他們的精神，給他們指出在这次旅途中可以获得利益的种种好的希望；他又說无论他們如何抱怨他，他必須到达西印度群島。他說要在我主的帮助下繼續前进，直到发现它們为止。

星期四，10月11日，航向是西西南，海浪較之前段整个航程中所遇到的为大。他們見到許多磯鷗，在船的近处还見到有一枝綠色的芦葦。品达号的人們見到一根藤莖与桅杆。他們撈起另外一根桅杆，看起来好像铁制的一样，他們还撈起一些藤莖，一种陆生植物和一块小木板。妮娜号的船員还見到陆地的迹象，在一棵小树上长滿了浆果。每人都重新舒暢地吸了一口新鮮空气，为获得这些迹象而欢欣。在日落前，共行二十六里格。

日落后，总司令又恢复到原来的西行航向，人們以每小时十二哩的速度行进。到午夜二时，船已行駛九十哩。相当于二十二点五里格。因品达号是一艘較好的帆船，它在总司令所乘的船前面行駛，发现了陆地，它就按照总司令的命令发出信号。陆地首先是由一个名叫劳德列哥·德·特里亞納的水手发现的。前夜十点钟总司令曾在船尾的舵楼上望見有光亮明灭不定，以致不能肯定这光亮来自陆地，他当即把国王寝

室侍从貝罗·格第萊斯召来，告其似見一光，叫他出去眺望。格第萊斯如言而去眺望，果然望見有光。总司令也把这情形向賽哥維亞的勞德列哥·桑乞斯說了，他是由国王与王后派到船上来的随舰的監督，由于他沒有站在可以望見任何东西的位置上，因而就一无所見。总司令話罢，他又見此光有一二次，其光像烛光那样忽升忽降。几乎沒有人把此光亮当做陆地的标记，但总司令却确言陆地已近。在人們唱起禱告圣母的欢呼頌（这是所有的水手們在旅途中慣常唱的一首禱歌）时，总司令就叫人在船前的了望台上好好守望，以便及时望見陆地。凡首先报告見到陆地者，除发給国王允諾的种种报酬，即一万个馬拉維的斯^①賞金外，还賞給一件絲綢的紧身上衣。午夜后两点钟有人望見在二里格外有陆地。人們把帆收起，在主帆下取走小帆，停船等待天明。星期五他們到达卢卡耀斯^②的小島，印第安語称它为瓜納哈尼^③。他們就見到裸体的島民，总司令登上备有武器的小船。馬丁·亞兰索·品程与其兄妮娜号的船长維森特·雅涅斯二人偕行。总司令举着王旗，两个船长带着两面綠十字的旗帜，这是总司令发給各船的标志。在綠十字的一面有一个“F”，另一面有一个“Y”，而每个字母的上端都有一个王冠。登岸后他們看見树木葱綠，水源很多，并有各种不同的水果。总司令把两个船长与其他上

① 西班牙的錢币。——譯者

② 又称 Los Cayos，即今巴哈馬群島。——譯者

③ 巴拿馬群島之一，哥倫布曾称之为圣薩尔瓦多 (San Salvador)，現改为瓦特林島。——譯者

岸的人們傳來，还把艦队的秘书劳德列哥·埃斯考維多以及塞哥維亞的劳德列哥·桑乞斯也傳來，忠誠地作證：在大众面前，他已經替他的主宰、国王与王后占領此島，并已发表了必要的公告，这些公告大多是用口头证明的方式公布的，在事后再用文字把它記錄下来。

不久島上的許多居民聚集一处。下面是总司令在他首次航行与发现西印度群島的书中的叙述：“我，”他說：“我們可以締結偉大的友誼，因为我知道他們是以友愛比用武力更易于自願地来改奉我們神圣的信仰的居民。把紅帽子送給他們，把玻璃念珠戴在他們頸上，再多送些其他不太值錢的东西，这就給他們莫大的快乐，使他們成为我們的友人，何其妙哉！此后他們带着鸚鵡，成束的棉綫、擲枪等物游泳过来，来到我們所在的船上。我們把玻璃念珠与小鈴等物和他們进行物物交換，最后他們把所有的东西都拿走了，但把他們真心誠意带来的东西給了我們。在我看来他們似乎是任何东西都感缺乏的种族，他們像母亲初生他們时一样，都是赤裸裸一絲不挂的。即便妇女也是这样，虽然我仅見一个年輕姑娘。我所見到的都是青年，沒有一个是超过三十岁的。他們体格結实，身材英俊，相貌很好。他們的头发短而粗，几乎与馬尾相似，除了后背稍留鬚发外，全部头发都垂至眉前。头发长了，但从从不剪理。他們用黑色紋身，他們的肤色与加納黎群島居民相同，既非黑色亦非白色。有些人用白色紋身，有些人用紅色或用他們能找得到的任何顏色紋身。有塗臉的，有紋身的、有仅塗眼圈的，有仅塗鼻子的。他們既不佩帶武器，也不知道各种武

器；因为我把劍給他們看时，由于无知他們拿着刀刃把手割破。他們无铁，他們的长枪仅是无铁的棍棒，有些棍棒的一端削成魚齿状，另一端則用不同的方法削尖。他們都是身材漂亮，面貌端正，体格健壮的。我見到有些人身上負有伤痕，便以手勢問他們何以負伤，他們使我知道原来是附近島上居民要來捕捉他們，因自卫而受伤。我过去相信，至今仍然相信那些人是从大陆来到这里捕捉他們的。他們一定是很听话的僕从，而且都很聪明，因为我发现他們能很快地理会人們的嘱咐，我相信他們是易于变成基督徒的。因为我看他們似乎是沒有信奉宗教的。为使我們的主快活，在我离境时，我将在此地为陛下带来六名土著，使他們学会說話，我在島上除鸚鵡外未曾見到任何走兽。”上面就是总司令的叙述。

星期六，10月13日，天一破曉，許多居民來到海濱，他們都是青年，正如我所前述，身材健壯，相貌俊美。他們的头发并不卷曲，但很粗松如同馬鬃。其前額特別寬廣，比我所見过的其他地方的居民要寬廣得多。他們的眼睛很美丽，长得不小，肤色不黑，与加納黎群島居民相同。此外，看不出有其它的差別。因为該島与加納黎群島中的希埃罗島，都位于东西同一緯綫上。当地的居民兩腿直，腹部平，外形优美。他們駕独木舟前來，形状很像长船，是用整根树干造成的，就此簡陋村区而論，此項木工可謂匠手妙成。船身寬大，能容納四十到四十五人。有的容量較小，有的仅能容納一个人。他們用像烤面包的鏟子形状的船桨來推进。推进非常迅速，若独木舟內进水，他們就跳海游泳，用隨身攜帶的葫芦屏水，他們帶來成

束的棉綫，鸚鵡，投槍等物（不及贅述），以这些东西来換取我們所帶的各物。我很細心，不辭煩勞注意其間有无黃金，我見到有些人在鼻上穿孔，用一小片黃金系于鼻間。通过手勢我才得知由此南行，在該島之南有一國王拥有大量黃金。我曾設法使彼等前往該地，但后来我見他們毫无此意。于是我決意等候，到明日下午离島起程向西南駛航，因为据这里許多土人說，由此南去，向西南与西北行便有陆地，他們还說住在西北方的土人常先跑来襲击他們，然后再去西南部寻找黃金与宝石。

此島甚大，地勢平坦，有鮮綠的树木，水源甚多。島中有一大湖，島上无山，全境蒼翠成趣，賞心悅目，島上居民性情馴良，他們渴望获得我們的東西，因无物成交，他們把可以取去之物取走后，立即游泳而來。但他們仍將他們自己所有之物來換取任何東西。甚至換取陶器与玻璃殘片。我曾看見有一个土人，以十六束棉綫換取葡萄牙的三个克奧第斯錢币，或換取西班牙的一个勃兰卡錢币。这些棉綫的重量約有一个亞羅巴。^① 我将保存这些棉綫，不允許任何人取走，这是为陛下保存的；这种棉綫可以大量取得。島上生长这种棉花，虽我在短時間中尚无法加以肯定。这里我又見当地土人用黃金系于鼻端，但为了不坐失时机，我要向前行駛去寻找日本島，現在已是夜晚，所有的土人都乘坐独木舟返岸。

星期日，10月14日，“黎明时我命令各帆船上的小舟准

^① 原文为 arroba, 西班牙重量单位, 相当于二十五点三六磅。——譯者

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

备妥善。我沿該島之东北北向視察此島的另一面，即靠东的另一边，并观察其村落。我当即見到二三村落，当地的居民都跑来岸边，欢呼感謝上主。有人給我們送来淡水。有人給我們送来食物，当他們知道我們不想登陆，他們又从海上游泳前来。我們才明白他們問我們是否是从天上来的，有一个老人坐船前来，其余的各人都大声呼喚所有男女，叫他們来看自天上来的人，并給携带食物与飲料。許多人都来到了，包括妇女在內，每个人都带些东西，感謝上主，并伏在地上呼喊要我們上岸。但我們害怕上岸，因为发見有大片暗礁圍繞此島，暗礁到岸边之間海水很深，海岸的港面很寬大可以容納基督教国家的許多船只，但其入口处却甚窄。誠然在这些暗礁中还有一些沉礁，但海面毫无动靜，好像古井死水一般。为了再观察这一切事情，今晨我曾向前行进，以便我得以向陛下写出一个完整报告，并决定在何处設立堡垒。我曾見到一块陆地，这陆地上面盖有六間房屋，形状很像海島，其实不是海島。但这块陆地可于二日內改成一島，然而我以为无此必要。这里的居民极为純朴，他們不知运用武器，这种情况陛下可从我叫人带回的七名土人身上見到，这七名土人可使其学习我們的文字，然后把他們遣返，不然陛下可以下令叫人把他們带到加斯的尔島，或留在該島作为俘虏；只要派遣五十个人来帶領他們，他們便会全部服从而俯首听命从事一切。与上述的半島相近之处有花园多处，园內长着最美丽的树木，树叶碧綠葱籠，好像四五月間的加斯的尔的树木一样，水池也多，我对所有的海港进行观察，然后回到船上繼續航行，途中遇到的島屿星罗棋

布。使我无法决定先往哪一个島，隨行的土人以手勢告我这里的島屿多得无法数清，他們叫得出名字的就有一百多个。最后我决定前往寻找最大的島屿。航程决定后便向前行駛。該島与这里的圣薩尔瓦多島相距五里格。有的島距此超过五里格，有的島不到五里格，这些島屿地勢都很平坦，島上都有居民。島上的土人虽皆头脑簡單而体格俊美，但彼此間时有战争。”

* * *

〔是日下午揚帆，次日在东南边又发现一个島屿，他就占領其地，命名为貢賽普西翁的桑他·瑪利亚，即現今的龙姆珊瑚島。星期日黄昏到达长島^①，他命名为弗南迪那。在这里土人处，用念珠換得大量棉花。哥倫布是最擅于以抒情詩歌贊揚这里的自然美的。但中国与大可汗还未找到，因此在弯島^②——他命名为伊薩貝拉，沒有找到黄金，他就于十月二十四日起錨向古巴馳航。按土人手勢所示該島的幅員与财富情况，他把古巴当作了日本。

星期日，10月28日，“我就因此便去寻找在西西南方向海岸的古巴島，向着該島的最近点进发。我們沒有遇到沉礁或其他障碍物的危險，进入美丽的河流，这里从海岸縴到海岸都已清除危險。河的寬度为十二勃拉索，^③可容納一只船在那里停泊。我就在一个倫巴第炮彈射程距离內使船停泊。”总

① 屬巴哈馬群島。——譯者

② 屬巴哈馬群島。——譯者

③ 西班牙长度单位，等于六呎。——譯者